Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i przykład im względem tego że trzeba zawsze modlić się i nie zniechęcać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedział im też przypowieść\* o tym, że trzeba zawsze modlić się\*\* i nie ustawać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś przykład im względem (tego że) trzeba zawsze modlić się (im) i nie ustawać,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś i przykład im względem (tego, że) trzeba zawsze modlić się i nie zniechęcać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opowiedział im też przypowieść o tym, że trzeba się zawsze modlić i nie ulegać zniechęceniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiedział im też przypowieść *o tym*, że zawsze należy się modlić i nie ustawać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział im jeszcze podobieństwo do tego zmierzające, iż się zawsze potrzeba modlić, a nie ustawać, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział im też podobieństwo, iż się zawżdy modlić potrzeba, a nie ustawać, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opowiadał im też przypowieść o tym, że zawsze powinni się modlić i nie ustawać: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział im też podobieństwo o tym, że powinni zawsze się modlić i nie ustawać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im przypowieść o tym, że zawsze powinni się modlić i nie przestawać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział im też przypowieść o tym, że zawsze powinni się modlić i nie zniechęcać się: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Opowiedział im przypowieść, aby pouczyć, że zawsze powinni się modlić i nigdy nie ustawać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus opowiedział uczniom przypowieść o tym, że powinni się modlić zawsze i nieustannie:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiedział im też przypowieść o tym, że trzeba się zawsze modlić i (nigdy) nie ustawać: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він розповів їм притчу, як треба завжди молитися і не занепадати духом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś porównanie im istotnie do tego które obowiązywać zawsze modlić się czyni ich i nie rezygnować przez życie w złem,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także powiedział im podobieństwo odnośnie tego, że trzeba się zawsze modlić i nie ustawać, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua powiedział swoim talmidim przypowieść, aby wpoić im, że zawsze muszą się modlić i nigdy nie tracić ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem opowiedział im przykład dotyczący potrzeby, żeby się zawsze modlili i nie ustawali, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia Jezus, mówiąc o potrzebie wytrwałej modlitwy, opowiedział uczniom następującą przypowieść: |

1. 1) <x>490 11:5-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:14</x>; <x>520 12:12</x>; <x>560 6:18</x>; <x>580 4:2</x>; <x>590 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)